

# E5 - Confidential File 620: Divine Right

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Book 2: The Snow Continues to Fall

**[01:34] Jin**

Death is just an endless sleep, eh?

**[01:43] Asahi**

Onee-chan...

**[01:50] Takeru**

Go, Sawa.

**[01:52] Takeru**

You... should live.

**[01:56] Sawa**

I won't just give up! I can't!

**[02:03] Takeru**

Sawa, stop. It's all right...

**[02:10] Sawa**

I don't want to be alone again!

**[02:13] Takeru**

Sawa... You're not alone anymore.

**[02:19] Takeru**

Isn't that true?

**[02:30] Sawa**

No!

**[02:36] Elena**

Everybody dies eventually.

Today was that day for her.

**[02:41] Jin**

I wouldn't be so sure.

**[02:54] Elena**

Stubborn girl...

**[02:56] Jin**

Yukimura!

**[02:58] Elena**

*And so, the woman's revenge was complete.*

**SIGN** Episode 5: Confidential File 620, Divine Right

**[03:07] Ichinose**

A secret organization fighting anti-government

forces... A woman's revenge...

**[03:13] Elena**

Too boring?

**[03:15] Ichinose**

No, it's actually very creative,

**[03:18] Ichinose**

but the readers have a  
real thirst for romance.

**[03:24] Elena**

They'd prefer something more... tawdry?

**[03:26] Ichinose**

Elena-san!

**[03:38] Ichinose**

I-I'm so sorry! I must've done  
something to upset you...

**[03:43] Ichinose**

What do I do?!

**[03:44] Elena**

As my ghost writer, you should  
be able to guess what's going on...

**[03:52] Jin**

Yoshinobu-sama is thrilled that the  
snake problem has been dealt with.

**[03:58] Jin**

But in the two weeks since its resolution,

**[04:00] Jin**

there now seems to be an infestation of ants...

**[04:04] Jin**

And it seems as if Tsukishiro is  
leaving honey out to attract them.

**[04:10] Jin**

Weapons taken from our organization.

**[04:14] Terrorist**

We get near the castle in the middle  
of night when there are fewer guards...

**[04:20] Terrorist**

and then raise some hell.

**[04:23] Jin**

You're to retrieve the honey  
from these ants,

**[04:27] Jin**

find Tsukishiro, and...

**[04:29] Sawa**

I just don't care anymore.

**[04:34] Jin**

Our group's continuity has been confirmed.

**[04:37] Sawa**

What's that got to do with me?

**[04:40] Jin**

You chose to live.

**[04:44] Jin**

For that girl's sake.

**[04:56] Asahi**

Ow, ow, ow...

**[04:58] Asahi**

Aw, I messed up.

**[05:06] Asahi**

I'm still alive.

**[05:11] Asahi**

Okay! Let's start over.

**SIGN** Arriving

**[05:19] Jin**

From now on, you can use  
the organization for survival.

**[05:23] Jin**

Head back and get some rest  
for today. I'll be in touch.

**[05:41] Sawa**

Nana, why did you choose me?

**[05:52] Elena**

Why me?

**[05:55] Elena**

Yes! This is great!

**SIGN** Father -> Me

**SIGN** Even if it's not really me

**[05:58] Ichinose**

I'm so excited! Hooray!

**[06:01] Ichinose**

Yes!

**[06:18] Asahi**

I wonder if Onee-chan is okay.

**[06:27] Mom**

Are you okay?

**[06:29] Mom**

That must've hurt, huh?

**[06:31] Mom**

There, there, it's all right.

**[06:38] Mom**

Okay, say "ah."

**[06:40] Asahi Mom**

Do it just like I taught you, okay?

**[06:44] Mom**

Pain, pain, go away!

**[06:47] Girl**

Pain go away!

**[07:04] Asahi**

Welcome home!

**[07:07] Asahi**

Hey, what would you like for dinner?

**[07:09] Asahi**

Should I make the soup with onions tonight?

**[07:18] Asahi**

Onee-chan, dinner's ready!

**[07:26] Asahi**

You haven't eaten all day.

You've gotta eat something.

**[07:31] Sawa**

It's fine.

**[07:33] Asahi**

What happened that one day?

**[07:37] Asahi**

You won't tell me anything, but...

**[07:40] Asahi**

Is it because I got taken  
by that bad person?

**[07:45] Sawa**

Do your wounds hurt?

**[07:48] Asahi**

Not really... I'm used to pain.

**[07:52] Sawa**

There's no pain in this world  
you can truly get used to.

**[08:05] (Flashback) Sawa**

I don't want to be alone again!

**[08:11] Sawa**

I had an older brother.

**[08:15] Sawa**

He was the type of person  
who would spend an entire day

**[08:18] Sawa**

caring for an injured baby bird.

**[08:22] Sawa**

He was very kind.

**[08:25] Sawa**

But... he's gone now.

**[08:30] Sawa**

My revenge is over.

**[08:36] Sawa**

Aim for here.

**[08:39] Sawa**

I'm prepared to face punishment

for taking your loved ones away.

**[08:46] Asahi**

Eat, then! Eat your poisoned food!

**[08:50] Asahi**

If you feel bad, then eat!

**[09:01] Asahi**

Here!

**[09:11] Sawa**

You were lying, weren't you?

**[09:13] Asahi**

Yeah, but I can poison you whenever I want.

**[09:16] Asahi**

So you better eat every day! Okay?

**SIGN** Not Seeing Patients

**[09:43] Tsuki**

Come in.

**[09:45] Ijichi**

Your ride's here.

**[09:50] Ijichi**

Didn't I tell you it's too soon to be  
fooling around with prosthetics?

**[09:53] Tsuki**

I'm less patient than I look.

**[09:56] Tsuki**

I can't wait for a whole year.

**[10:01] Tsuki**

Did you deliver my gift to your comrades?

**[10:04] Ijichi**

Yeah. I doubt they'll get  
through the walls easy,

**[10:08] Ijichi**

but they oughta at least  
be able to make a mess.

**[10:11] Tsuki**

It's very heroic.

**[10:13] Tsuki**

I would love to continue  
supporting your efforts, but...

**[10:17] Ijichi**

You're leaving Japan, right?  
For more freedom.

**[10:21] Tsuki**

Do you resent me for running?

**[10:25] Ijichi**

Ain't nothing wrong with running.

**[10:28] Ijichi**

Tell me one thing, though.

**[10:31] Ijichi**

Why help us?

**[10:33] Tsuki**

The way the Tokugawa sold  
your homeland off to foreigners

**[10:36] Tsuki**

and robbed you of your  
liberty is unacceptable.

**[10:41] Tsuki**

I wanted to lend a hand for your revenge.

**[10:44] Ijichi**

Revenge, huh? You might be right.

**[10:48] Tsuki**

Pursuing revenge, and being prepared  
to give your life for it...

**[10:57] Tsuki**

There's nothing more beautiful  
than a soul set on that.

**[11:00] Tsuki**

Especially for someone like me,  
who lost their chance at revenge.

**[11:07] Ijichi**

Something for the pain.

**[11:09] Ijichi**

They're hallucinogens,  
so don't go crazy with 'em.

**[11:14] Tsuki**

No need to worry.

**[11:15] Ijichi**

Another possible side effect  
is heart failure, y'know.

**[11:19] Tsuki**

I'm not going to die.

**[11:21] Ijichi**

Don't waste your life, you hear?

**[11:23] Ijichi**

You're not gonna get to visit your  
little bookstore if you're dead.

**[11:28] Tsuki**

It's... still open?

**[11:31] Ijichi**

Yeah. No real change, apparently.

**[11:40] Englishman**

I will leave in private transport shortly.

**[11:43] Englishman**

Best efforts will be made for  
the reconstruction of that hand.

**[11:47] Tsuki**

She's still alive... and still in a cage.

**[11:53] Englishman**

And what of the blue jewel  
that was taken from the snake?

**[11:58] (Flashback) Sawa**

Even we probably don't  
know the entire truth.

**[12:03] (Flashback) Kyoko**

It's the kind of thing that would spell  
the end if it got out in the open.

**[12:07] (Flashback) Kyoko**

An end to the Tokugawa  
regime, Nue... all of it.

**[12:13] Tsuki**

What happens to this country  
is none of my concern...

**[12:20] Tsuki**

But it seems I can't just abandon my  
role before it's time to leave the stage.

**[12:27] Tsuki**

The mission was a failure.

**[12:30] Englishman**

Oh? That is not what we agreed upon.

**[12:33] Tsuki**

Yes... I am such a fool, it astounds me.

**[12:37] Englishman**

What we want is the blue jewel  
created by the snake...

**[12:42] Englishman**

However, we can make a trade  
for the gemstone, if it exists.

**[12:47] Tsuki**

Gemstone? I can't help you with that.

**[12:51] Englishman**

You are a disappointment.

**[12:58] Elena**

You mean to tell me  
Tsuki has replaced Janome?

**[13:02] Jin**

Providing weapons to groups looking  
to overthrow the government

**[13:07] Jin**

poses enough of a threat.

**[13:10] Elena**

And you want me to get some  
intel out of this cutie here?

**SIGN** Background Information

**[13:15] Jin**

You should be able to.

**[13:17] Elena**

Don't want to.

**[13:18] Jin**

What?

**[13:19] Elena**

Or more like, I can't.

**[13:23] Jin**

You're pregnant.

**[13:26] Elena**

You can tell? That's creepy.

**[13:29] Jin**

How could I not notice the difference?

**[13:33] Elena**

Fantastic.

**[13:35] Elena**

So, what now? Do I die?

**[13:52] Sawa**

Let me go!

**[13:55] Elena**

I told you, we've got pests to exterminate.

**[13:59] Sawa**

I'm not going.

**[14:01] Elena**

Are you stupid? Just get a move on!

**[14:07] Terrorists**

Come on.

**[14:15] Terrorists**

You people...

**[14:17] Terrorists**

Tokugawa guard dogs?

**[14:19] Elena**

You'd be dead before you got inside.

**[14:22] Terrorists**

Maybe...

**[14:23] Terrorists**

But if we make a big enough fuss,

**[14:25] Terrorists**

it's gonna prove there are people  
who are fed up with the Tokugawa!

**[14:30] Elena**

In that case, dummy...

**[14:32] Elena**

You probably should've come during daytime!

**[14:41] Elena**

You're cuter than your picture.

**[14:46] Terrorists**

Don't mess with us!

**[14:48] Terrorists**

Kill them!

**[14:49] Terrorists**

Get 'em!

**[14:55] Elena**

Girl, over there!

**[15:01] Elena**

That's the last time, got it?!

**[15:03] Elena**

Yukimura!

**[15:14] Elena**

Sawa!

**[15:32] Elena**

What took you so long?!

**[15:50] Elena**

Oh, damn it!

**SIGN** Akadama

**[15:56] Elena**

Ditching the job? You know that won't fly.

**[16:01] Elena**

I really hate you.

**[16:04] Elena**

You never say what you mean,  
you're a huge pain...

**[16:06] Elena**

But today's the last time,  
so I figured I'd pay you back.

**[16:14] Sawa**

The last time?

**[16:15] Elena**

You're going to have new  
executioners to work with,

**[16:18] Elena**

replacing Tsukishiro and myself.

**[16:21] Elena**

I get to leave the organization.

**[16:24] Elena**

I've been granted a pardon  
by Yoshinobu-sama.

**[16:29] Elena**

Here. My new ID.  
I'm "May Yonezawa," apparently.

**[16:34] Elena**

Can you believe that?

Me, a clerk at a trading company?

**[16:38] Elena**

What a joke.

**[16:39] Sawa**

Is this real?

**[16:41] Elena**

As hard as it is to believe.

Thanks to you killing Janome.

**[16:48] Sawa**

Earlier, was that...

**[16:50] Elena**

Yeah. See, I hate lying.

**[16:54] Sawa**

Are you actually going to have it?

**[16:57] Elena**

I kinda wished it would die,  
but seems it's pretty stubborn.

**[17:02] Elena**

And there's a certain idiotic man

**[17:05] Elena**

who wants to take care of it,

**[17:08] Elena**

even though he has no idea whose it is.

**[17:11] Elena**

I hate kids, personally.

**[17:13] Elena**

And the idea of "being someone's"...  
makes me want to puke.

**[17:19] Elena**

But I imagined something for the first time.

**[17:22] Elena**

A future that's different  
from what I have now.

**[17:24] Sawa**

I don't understand.

**[17:26] Elena**

I don't expect you to.

**[17:29] Elena**

I don't care what anyone thinks.  
I know myself better than anyone.

**[17:37] Elena**

I'm going to choose how I live.

**[17:42] Elena**

Even people in a place like that should  
have that right, don't you think?

**[17:48] Elena**

Well, I'm just gonna enjoy life.

**[18:04] Elena**

I did say I hated you, remember?

**[18:07] Elena**

Don't trust anyone but yourself.

**[18:10] Elena**

And the next time you run...  
do it for real this time.

**[18:19] Sawa**

I hate you, too!

**[19:01] Crowd**

Said it was a murder-suicide.

**[19:03] Crowd**

The woman set the fire.

**[19:04] Crowd**

Scary...

**SIGN** Gone shopping

**[19:43] Sawa**

Why?

**[19:45] Sawa**

She would never kill herself.

**[19:49] Sawa**

Was she killed... to send a message?

**[19:53] Sawa**

It was never really possible to  
leave the organization and live...

**[20:01] Sawa**

Even though I've gotten  
revenge for my family,

**[20:04] Sawa**

I'm going to have to keep  
fighting... but for what?

**[20:10] Sawa**

I don't want to kill anyone anymore...

**[20:15] Sawa**

But... if I run, Asahi and I will...

**[20:19] Sawa**

What can I do?

**[20:20] Asahi**

Then I can kill you.

**[20:26] Asahi**

This time it will be for real.

**[20:28] Asahi**

Tsukishiro-san gave this  
to me. It's real poison.

**[20:36] Asahi**

So, Onee-chan... you have to die.

**[20:46] Sawa**

If that's what you want...

**[20:58] Asahi**

I didn't want to do this...

**[21:01] Sawa**

I've always felt bad

**[21:04] Sawa**

about upending your life...

**[21:08] Asahi**

Onee-chan!

**[21:10] Asahi**

Onee-chan! Onee-chan!

**[21:13] Asahi**

If you're reborn... then next time...

---

Revision #1

Created 2024-03-03 21:19:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 21:19:50 UTC by whimsee